

# **TAREK SHAMMA**

Office LT 1506 (Library Tower) Office Phone: 607-777-3327 Department of Comparative Literature Mobile: 607-239-9946 Binghamton University Email: [tshamma@binghamton.edu](mailto:tshamma@binghamton.edu) P.O. Box 6000 Email: [tshamma@gmail.com](mailto:tshamma@gmail.com)

## **WORK EXPERIENCE**

2022-present. Professor. Department of Comparative Literature and Translation Research and Instruction Program (TRIP), Binghamton University, New York.

2018-2022. Associate Professor. Department of Comparative Literature and Translation Research and Instruction Program (TRIP), Binghamton University, New York.

2012-2017. Assistant Professor. Translation and Interpreting Institute, College of Humanities and Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University, Doha, Qatar.

2007-2012. Assistant Professor. Translation Studies Department, United Arab Emirates University, Al Ain, United Arab Emirates.

2006-2007. Assistant Professor. English Department, Abu Dhabi University, United Arab Emirates.

2004-2006. Instructor and consultant in Arabic/English translation (online courses). School of Professional Studies, New York University, New York.

2004-2005. Arabic/English Translation Workshop, Binghamton University New York.

1996-1998. Lecturer in Translation, Language Teaching Institute, Tishreen University, Latakia, Syria.

## **EDUCATION**

2006. PhD in Comparative Literature, Binghamton University, New York. 2000. MA in Comparative Literature, Binghamton University, New York. 2000. Certificate in Arabic/English Translation, Binghamton University, New York. 1996. Postgraduate Diploma in English Literature, Tishreen University Latakia, Syria. 1994. BA in English Literature, Tishreen University Latakia, Syria.

## PUBLICATIONS

### Books

*Anthology of Arabic Discourse on Translation*. London and New York: Routledge, 2022.  
(Coauthor, Myriam Salama-Carr)

ودراسة السياسات. الدوحة، قطر المركز العربي للأبحاث. أنثولوجيا الترجمة العربية (Arabic in [Arabic Translation Anthology]. Doha, Qatar: Arab Center for Research and Policy Studies], 2022. (Coauthor, Myriam Salama-Carr)

*Translation and the Manipulation of Difference: Arabic Literature in Nineteenth Century England*, St. Jerome Publishing (now Routledge): Manchester, 2009.

### Articles

“The Arabic Tradition”. In *Routledge Handbook on the History of Translation Studies*, Anne O’Connor (ed.). London and New York: Routledge, 2023 (forthcoming).

“Universal Wisdom, Islamic Law: Translation Discourse in Classical Arabic.” In *The Routledge Handbook of Translation History*, Christopher Rundle (ed.). London and New York: Routledge, 2021. 304-319.

“In Search of Universal Laws: Averroes’ Interpretation of Aristotle’s *Poetics*.” In *World Literature: Premises and Problems*, Luiza Moreira (ed.). Albany: SUNY Press, 2021. 9-28.

“Translation and Colonialism.” In Ovidi Carbonell Cortés and Sue-Ann Harding (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London and New York: Routledge, 2018. 279-295.

“Aristotle’s *Poetics* in Classical Arabic: ‘Misunderstanding’ and Creative Transformation” (In Arabic). *Alif: Journal of Comparative Poetics* (38), 2018. 68-93.

“Women and Slaves: Gender Politics in the *Arabian Nights*.” *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies* 31(2), 2017. 239–260.

“Response by Shamma to ‘Betraying Empire: Translation and the Ideology of Conquest’.” *Translation Studies* 8(1), 2015. 93-98.

This position paper was part of the Forum, a feature of the journal which, according to the invitation of the editor, “features major scholars discussing topics of interest for the field.” The topic for this issue was “Translation, Politics, Empire,” written by Vicente Rafael.

“Competition and Collaboration in Translation Education: The Motivational Impact of Translation Contests.” In Ying Cui and Wei Zhao (eds), *Handbook of Research on Methods in Language Translation and Interpretation*. IGI Global: Hershey, PA, 2014. 1-26.

“Metalanguage and Ideology: Conceptual Frameworks of Translation in the Work of Itamar Even-Zohar and Muhammad al-Khatib.” In *Translation and Literary Studies*, Marella Feltrin-Morris, Deborah Folaron, María Constanza Guzmán (eds). Manchester: St. Jerome Publishing, 2012. 35-43.

“Horror and Likeness: The Quest for the Self and the Imagining of the Other in *The Sheltering Sky*.” *Critical Arts: A Journal of South-North Cultural and Media Studies*, Routledge, 25(2) 2011. 242-258

“Translating into the Empire: The Arabic Version of *Kalila wa Dimna*.” *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, St. Jerome Publishing, 15(1) 2009. 65-86.

“Postcolonial Studies and Translation Theory.” *MonTI: Monographs in Translation and Interpreting*, Universitat d’Alacant (Spain), 1, 2009. 183-196.

“A New Text Type Methodology for Translator Training: Text Analysis beyond the Communicative Intention.” In *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, Mike Garant (ed.). University of Helsinki: Helsinki, 2006. 25-32

“The Exotic Dimension of Foreignizing Strategies: Burton’s Translation of the *Arabian Nights*.” *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 11(1), 2005. 51-67.

## **Encyclopedia Entries**

“Conquest.” In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition (ed.). Mona Baker and Gabriela Saldanha. London & New York: Routledge, 2020. 101-104.

“Women, Gender and Representations of Sexualities and Gender - Erotic Literature: The Arab States.” In *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures*, Suad Joseph, et al (eds). Brill Academic Publishers: Leiden, vol. V, 2007. 411-412.

## **Editorial**

(Guest editor of a special issue on the translation of Arabic literature, including six articles). “Arabic Literature in Translation: Politics and Poetics,” *CLINA: Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, University of Salamanca, Spain. June, 2016. 7-11. Online journal.

## **Book Reviews**

*The Enlightenment Qur’an: The Politics of Translation and the Construction of Islam*, by Ziad Elmarsafy, Oxford, Oneworld Publications, 2009. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 22(1), 2016. 98-102.

*Eastern Luminaries Disclosed to Western Eyes: A Critical Evaluation of the Translations of the Mu’allaqat into English and French (1782-2000)*, Raja Lahiani, Peter Lang

Publishing: Bern, 2008. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, (17)1, 2011. 162-167.

## RESEARCH GRANTS

Faculty Fellowship, IASH (The Institute for Advanced Studies in the Humanities), Binghamton University, Spring 2021.

The grant provided a one-course release in the spring of 2021 to support work on my book *Anthology of Arabic Discourse on Translation*, in addition to a research fund of \$1000.

Subvention Award by Harpur College, Binghamton University. Awarded amount: \$6000 (\$3000 by Harpur College, matched by another \$3000 by the Comparative Literature Department), May 2019 - June 2020.

The grant supported the preparation of the English text of *Anthology of Arabic Discourse on Translation*, including payment for translators in the US and abroad.

“Broadcasting World Literatures,” IASH (The Institute for Advanced Studies in the Humanities), Binghamton University, 2018-2021. Awarded amount: \$4,000 a year for three years. I was a co-applicant with my colleagues at the Comparative Literature Department, Jeroen Gerrits and Giovanna Montenegro (lead applicant).

Three-year grant by QNRF (Qatar National Research Fund) for the book project “Anthology of Arabic Discourse on Translation,” February, 2015-2019 (extended for one year). Awarded amount: \$525,104.

I was the Lead Primary Investigator on the grant. Partners on the project were Professor Myriam Salama-Carr (Manchester University) as co-Investigator, and Professor Mona Baker (Manchester University) as consultant.

Start-up grant at Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University (Qatar), 2013. Awarded amount: 23,500 Qatari Riyals (around \$6,500). Research project: “Cultural Translation in the Work of Rafa’a al-Tahtawi and Al Nahda Literature.”

Spring 2010-Fall 2011. UAEU Individual Research Grant. Research project: “The Effectiveness of Using Contests in Translation Instruction.” Awarded amount: 10,411 Emirati Dirhams (around \$2800).

4

2005-2006. Dissertation Year Fellowship, Department of Comparative Literature, University Binghamton, New York.

## SCHOLARSHIPS & HONORS

2012-2013 and 2013-2014. Thanaa Award (given to employees of Qatar Foundation, parent organization of Hamad Bin Khalifa University, to “reward and recognize praiseworthy performance”).

1998-2000. Fulbright scholarship to study for the MA in Translation.

## TRANSLATIONS

English translation (from Arabic) of “That Sunday Morning” by Ibrahim Samuel.  
*Metamorphoses: Journal of Literary Translation*, Amherst/Northampton, Massachusetts, 23(2), Fall 2015. 149-152.

English translation (from Arabic) of “Love Story,” a short story by Nadine Shams.  
*Metamorphoses: Journal of Literary Translation*, Amherst/Northampton, Massachusetts, 15(1-2), Spring and Fall, 2007. 121-123.

Arabic translation of two plays by Wole Soyinka, *The Trials of Brother Jero* and *Jero's Metamorphosis*, published in one volume by the National Council for Culture, Arts and Letters, Kuwait, 2004.

I have published several translations of English short stories in Arabic journals, including *Al-Adab Al Ajnabiya* (Syria) and *Al-Bahrain Al-Thaqafiya* (Bahrain).

In 2002 I translated Rafaa' al-Tahtawi's book *Takhlis il-Ibriz fi Talkhis Bariz* for a course in political science at Wellesley College (taught by Roxanne Euben). We were in the process of submitting the book for publication when another translation came out.

### Professional Translation

While at United Arab Emirates University, I contributed to professional translation projects with several government and private organizations, including Hamdan Bin Rashid Al-Maktoum Award for the Distinguished Academic Performance and UAE Football League. For example, for Hamdan Bin Rashid Al-Maktoum Award, together with two colleagues, we translated into English all the application forms and instructions for the six categories of the award. My share included 145 pages of the material.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

“Theoretical Challenges in Translation Research in Arab History”. Forum for Arab and International Relation Conference on Translation and the Problematics of Cross-cultural Understanding. Doha, Qatar. December 20-21, 2021. (in Arabic)

“Anthology of Arabic Discourse on Translation”. ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association) Conference. UC-Santa Barbara. March 31 - April 3, 2022.

“Authentication as a Condition for Creativity: Taha Abdel Rahman's Theory of Translation”. The NLA Second International Translation Conference Translation and Preservation of the Memory of the Nation. Abu Dhabi, United Arab Emirates. May 9-13: 2022.

“A Historical Anthology of Arabic Translation: Challenges and Prospects.” Abu Dhabi National Archives First Conference on Translation: Translation in the Digital Age between Modern Technologies and Challenges of Historical Texts. 29 June -1 July 2021. (Virtual conference).

“English Feminism through an Orientalist Fable: Delarivier Manley's *Almyna* (1706).”

The 44th Annual Meeting of the South Central Society for Eighteenth-Century Studies: The Eighteenth Century in Perspective. Dallas, TX. February 21-23, 2019.

“Bible Translation and Minority Christian Identity in the Nineteenth-Century Levant.” 33rd Annual Middle East History and Theory Conference. University of Chicago, Chicago, IL. May 4-5, 2018.

“Aristotle’s *Poetics* in Classical Arabic: ‘Misunderstanding’ and Creative Transformation.” Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA). Harvard University, USA. March 17-20, 2016.

“The *Arabian Nights* after *Orientalism*.” IATIS 5th International Conference: Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies. Belo Horizonte, Brazil. 7-10 July, 2015.

“Cultural Translation and the Negotiation of Modernity: Tahtawi’s Account of Paris.” Melbourne-Tsinghua Asia-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies. The University of Melbourne, Australia. 16-18 November, 2013.

“The Effectiveness of Using Contests in Translation Instruction.” TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies. University of Innsbruck, Austria. 12 -14 May, 2011.

“Nothing beyond the Sky: The Quest for the Self and the Imagining of the Other in *The Sheltering Sky*.” Fear of the Other: A French-Emirati Colloquium, Paris-Sorbonne University (Abu Dhabi) and United Arab Emirates University. 17-19 March 2009.

6

“Translating into the Empire: Ibn Al-Muqaffa’s translation of *Kalila wa Dimna*.” Betwixt & Between III: Globalization, Interculturalization & Translation, conference at the American University in Sharjah, United Arab Emirates. 28-30 November, 2007.

“Domestication as Resistance: Wilfrid Scawen Blunt’s Translations from Arabic.” Building Bridges: Integrating Language, Linguistics, Literature and Translation in Pedagogy and Research, conference at Sultan Qaboos University, Sultanate of Oman. March 21-22, 2007.

“Colonial Discourse and the Manipulation of Difference: The *Arabian Nights* in England,” Philosophy, Interpretation, and Culture (PIC) Conference, University Binghamton, New York. April 22-23, 2005.

“Colonial Representation and Literal Translation,” American Comparative Literature Association (ACLA) Conference, Penn State University, University Park, PA. March 11-13, 2005.

“The Return of the Repressed and Cathartic Reconciliation: A Reading of the *Arabian Nights*.” Arabic Lecture Series, Program in Near Eastern Studies, Princeton University. April 13, 2004. Also made available as a recorded lecture:  
<https://catalog.princeton.edu/catalog/9942294313506421>

## WORKSHOPS AND PUBLIC LECTURES

“Arabic Discourse on Translation”. With Myriam Salama-Carr”. Virtual Public Presentation. British Centre for Literary Translation (BCLT), University of East Anglia. May 18, 2022.

“Universal Wisdom, Islamic Law: Translation Discourse in Classical Arabic,” the Center for Medieval and Renaissance Studies (CEMERS), Binghamton University. February 27, 2019.

“Work in Progress: A Forum for the Exchange of Ideas,” February 19, 2019. Binghamton University. I was invited by the Comparative Literature Graduate Student Organization together with three colleagues from Harpur College.

Workshop on “Academic Writing for Publication.” Conducted with professors Joshua Price and María Constanza Guzmán, April 18, 2018. Binghamton University.

“The *Arabian Nights* after *Orientalism*.” Public Talk. College of Humanities & Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University. 24 January, 2016.

“English Translator against Colonialism: Wilfrid Blunt and Arabic Literature.” Public Talk. Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University. November 28, 2013.

## 7

Workshop on Commercial Translation. Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University. Doha, Qatar. February 18, 20, 2013.

Two workshops on transcribing and translating folktales for Qatar Heritage Center as part of the lecture series “My Identity, My Story.” 30 September-18 November, 2012.

Workshop on Business/Commercial Translation. Translation in and of the World Conference. Bloomsbury Qatar Foundation/British Council. Doha, Qatar, 29 April-1 May 2012. (Four workshops over three days)

“The *Arabian Nights* in English in the Nineteenth Century.” Seminar for MA translation students at the University of Sharjah, United Arab Emirates (invited talk). 4 April, 2010.

## INTERNATIONAL ACADEMIC SERVICE

### Academic Publications

2022-present. I serve on the Advisory Board of the journal *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Routledge, UK).

2018-present. Member of the editorial board of *Translation and Interpreting Studies: The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, John Benjamins Publishing.

2016-present. A consultant Editor on *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition.

2015-present. I serve on the Editorial Board of *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*, John Benjamins.

2007-present. I serve on the Editorial Review Board of *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, a refereed book series published by the Department of Translation Studies, University of Helsinki, Finland.

2011-2017. I served on the Advisory Board of the journal *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Routledge, UK).

2020. I reviewed a book proposal for I.B. Tauris-Bloomsbury, which was published in 2021 as Ghareeb Iskander, *English Poetry and Modern Arabic Verse: Translation and Modernity*, London: Bloomsbury Publishing, 2021.

I have peer reviewed articles for several academic journals, book collections, and one conference, including *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*, John Benjamins; *New Voices in Translation Studies* (International Association for

8

Translation and Intercultural Studies); *Concentric: Literary and Cultural Studies* (Taiwan); *Translation Studies*, (Routledge, UK); *The Translator* (Routledge); *Translation & Interpreting* (Western Sydney University, Australia); *Alif: Journal of Comparative Poetics* (American University in Cairo); *Current Trends in Translation Teaching and Learning* (University of Helsinki); *Translation and Interpreting Studies: The Journal of the American Translation and Interpreting Studies*, John Benjamins; *inTRAlinea* (University of Bologna, Italy); the International Conference on Community Translation, University of Western Sydney; and the edited collection *Translating for the Community*, Mustapha Taibi (ed.), Multilingual Matters, England.

## **Awards**

2018-present. Member of the Peer College Board, Martha Cheung Translation Award, Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai, China. Duties include, among others, assessing submissions for the awards given by the Center. In 2019 I nominated the winning article in the Martha Cheung Award for the Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar (“Subtitling Islam: Translation, Mediation, Critique” by Yasmin Moll, the University of Michigan).

2011-2013. I served as a peer reviewer for the Qatar National Research Fund in the NPRP (National Priorities Research Program) for two applications & SSREP (Secondary School Research Experience Program) for one application.

## **Conferences**

2019. I served on the Program Committee of the International Conference on Big Data in Business (ICBIB), London, UK. Oct 29-31, 2019.

2014. I served on the Scientific Committee of the International Conference on Community Translation, organized by the University of Western Sydney.

2013-2017. I served on the organizing committee of the Annual International



Translation Conference organized by TII.

2008. I served on the organizing committee of “International Conference on Translation/Interpretation and the Impact of Globalization,” organized by United Arab Emirates University, UAE, 18-20 November.

### **Institutional & Professional**

2021. I served as an external reviewer for three associate professor promotion cases at Prince Sattam Bin Abdul Aziz University (Saudi Arabia), Amman Arab University (Jordan), and United Arab Emirates University.

9

2012-2014. I served on the Validation Committee at the Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University (Qatar), which secured international validation for the Institute’s master program from the University of Geneva in 2014. I was one of the four authors of the final self-evaluation report, on the basis of which the validation was awarded.

2008. I provided professional counsel to Penguin Group (Arabia), on English/Arabic literary translation.

## **TEACHING EXPERIENCE**

### **Courses Taught**

#### **Binghamton University (2018-present)**

Culture and Translation  
*Arabian Nights* in English Literature and Film  
Introduction to Translation  
The Bible in Arabic  
World, Text, and Critic

#### **Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University (2012-2018)**

Literary Translation  
Intercultural Translation  
Commercial Translation  
Media Translation  
Arabic Stylistics for Translators

#### **United Arab Emirates University (2006-2012)**

Introduction to Translation

Translation of Literary Texts  
Translation of Arabic texts  
Translation of English texts  
Introduction to Language & Communication (college requirement)  
Translating Business Correspondence & Promotional Material  
Translation Practicum (internship in professional environments)  
Advanced Written Translation  
Integrated Capstone (research methodology in translation)  
Basic Issues in Translation

10

Modern Media Translation

**Abu Dhabi University, United Arab Emirates (2006-2007)**

Issues in Translating English Texts  
Survey of American Literature  
Expository and Report Writing  
Issues in Technical/Genre Translation  
Introduction to the Study of Language  
Contrastive Analysis of Arabic and English  
Media Translation  
Situational Conversation  
Business and Technical Communication (university requirement)  
Internship (supervising translation students placed in professional

environments) **Binghamton University (2004-2005)**

Arabic/English Translation Workshop (literary & non-literary)

**New York University (Online) (2004-2005)**

Arabic to English Translation: An Introduction  
Arabic to English: Translating the News

**Graduate Supervision**

A significant part of my teaching duties at Binghamton University and Hamad Bin Khalifa University included supervision of MA theses and PhD dissertations. At HBKU, I was adviser on 7 master theses and committee member on another 7. At Binghamton University, I have been advisor on 11 PhD dissertations and committee member on 13.

**CURRICULUM DEVELOPMENT**

### **Binghamton University (2018-present)**

I served on the MA Exam Revision Committee with colleagues Giovanna Montenegro and Jeroen Gerrits. The committee submitted a proposal for a new reading list and exam format for the COMPLIT MA program, which was accepted by the department.

### **Hamad Bin Khalifa University |**

2016. I served on the task force for designing the curriculum of the MA program in Middle Eastern Studies, College of Humanities & Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University.

2012-2014. I joined the Translation and Interpreting Institute in the first year of its establishment. Other than descriptions of some courses, we did not have any syllabi. I wrote the course descriptions for the courses Media Translation, Audiovisual Translation, Translation Technologies, and Intercultural Translation. I also wrote the syllabi for Commercial Translation, Media Translation, Literary Translation, and substantially revised the syllabi for Writing Craft for Translators and Intercultural Translation.

2014. As chair of the Curriculum Development Committee, I contributed to revising the proposals for the MAs in Audiovisual Translation and Conference Interpreting.

### **United Arab Emirates University**

I co-created the courses Translating Literary Texts, Contrastive Analysis of Arabic and English, and Introduction to Translation (a general education course). I designed the course English for Translation Purposes, which was proposed as a new course for translation students. Also at UAEU, I contributed to writing proposals for an MA program and a translation certificate.

### **New York University**

I designed the online course Arabic to English: Translating the News. This involved creating the syllabus and the course content (weekly online lectures).

### **Other teaching-related activities**

2013-2014. With the Director of the Postgraduate Program at the Translation and Interpreting Institute, Qatar, I designed the Arabic admission tests.

2013-2014. I wrote the Arabic Admission Test, using the same model, and I graded the writing section (50 applicants). This test model continued to be used until the year 2014-2015. In 2016, I worked with the Director of the Postgraduate Program on designing a new Arabic admission test.

## ADMINISTRATIVE POSITIONS

Undergraduate director, Comparative Literature Department, Binghamton University, starting 2021-present.

12

Graduate director, Comparative Literature Department, Binghamton University, Spring 2020.

## COMMUNITY OUTREACH

“Anthology of Arabic Discourse on Translation”. Interviewed (with Myriam Salama Carr) by Michelle Woods for the journal *Translation*. May 17, 2022.

Interview with BingNews, Binghamton University: “In Translation: Professor Returns to Binghamton for the Next Chapter,” Jun 4, 2020.

Editorial in Arabic entitled "والواقع المثالي بين الترجمة" ("Translation between the Ideal and the Reality), published in the Qatari newspaper *al-Watan*, 3 May 2014.

An interview with *The Foundation*, The Monthly Magazine of Qatar Foundation, 87, March 2016, about my QNRF-Funded research project.

An interview with Qatar Foundation Radio about the successful validation of the MATS program. April 10, 2014.

13